

September 7, 2010

Dear Friends,

I would like to acknowledge the pain and unnecessary suffering you went through in your hearts due to my faults. I have a profound feeling of remorse for my actions.

This August marked my 50th anniversary in the United States. During this half-century I have received so much from people the world over. Over time, I took your kindness for granted and arrogance grew in my heart. As a result, my sensitivity to feel the pain of others decreased. Now, as I reflect on the past, I realize how many people's feelings and trust in me were hurt by my words and deeds. Please accept my heartfelt apology.

My mother was the person who encouraged me the most to follow Buddha's path. Tomorrow is her memorial day, as she passed away on September 8, 1986. Hearing her voice, I have decided to observe my 50th anniversary in the United States by stepping down from my position as abbot of the Zen Studies Society on the last day of Rohatsu sesshin in 2010.

Even though I carry sadness in my heart, as a Buddhist monk, my vow to practice will not end. In order to preserve the Dharma legacy, ensure the training of future teachers, and to purify my own karma, I must march on.

Gassho,

Eido Shimano

9/7/2010 letter

2010年9月7日

親愛なる友人達、

私の落度により、あなた方の心中に、苦痛と、不必要な苦しみをもたらしてしまった事を認め (acknowledge) たいと思います。私は、自分の行動に対し、深い自責の念に駆られています (a profound feeling of remorse)。

この8月は、私がアメリカに来てからの50年目に当たります。この半世紀の間、私は世界中の人たちから多くを与えられてきました。(しかし)次第に、そのような親切を当然と思うような高慢さが、私の心の中に芽生えて行きました。その結果、他人の痛みを感じずる感受性が失われて行きました。今、過去を振り返って見ると、どんなに多くの人々の、私に向けられた、心と信頼を傷つけてきたのかを思い知ります (realize)。どうか私の心からの謝罪を受け取ってください。

私の母は、私が仏門に進むことを最も励ましてくれた人でした。明日は、1986年9月8日に逝った、その母の命日です。母の(声無き)声を聞き、私は、私の渡米50周年を、禅スタディー・ソサエティー (Zen Studies Society) の住職を、2010年の臘八接心の最終日を以って、引退することによって迎える事を決意しました。

心中に一抹の寂しさはありますが、仏教僧侶として、私の修行への願は、まだ終りません。法の功績を保持し (to preserve the Dharma legacy)、将来の指導者の教育を担保、そして私の自身の業を浄化する為に、私は進み続けます。

合掌

嶋野栄道